

**No. 38485**

---

**Brazil  
and  
Slovenia**

**Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia. Brasília, 29 July 1998**

**Entry into force:** *18 April 2002 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 10 June 2002*

---

**Brésil  
et  
Slovénie**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovénie. Brasília, 29 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 avril 2002 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 10 juin 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the experience gathered by both countries in the field of Science and Technology;

Recognizing that the co-operation in this field shall contribute to the social and economic progress of both countries;

Acknowledging that the scientific and technological co-operation is one of the pillars of bilateral relations and an important element of their stability;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The aim of the present Agreement is to contribute to the broadening and strengthening of the relationship between institutions of both countries through the establishment of favourable conditions for scientific and technological cooperation and its development on mutually balanced and advantageous basis.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote and stimulate the contacts between institutions of both countries in mutually agreed areas, and the conclusion of implementing arrangements in specific fields, recognizing as co-operation actors state organs, research institutes, academies, private and public firms as well as other legal entities of both countries.

*Article 3*

Co-operation activities shall assume the following forms:

a) development of scientific and technological joint research projects, with the eventual sharing of research equipment and materials;

b) exchange of scientists, researchers, university professors, experts and technicians for the development of programs, projects and other scientific and technological co-operation activities;

c) organization and establishment of joint seminars, conferences and other meetings of scientific and technological nature;

d) exchange of scientific and technological information;

e) any other form of scientific and technological co-operation to be agreed upon by the Contracting Parties.

Expenditures related to the undertaking of the activities foreseen by the present Agreement shall be made according to terms which shall be defined by the cooperating institutions for each particular case, utilizing available resources.

#### *Article 4*

Unless otherwise stipulated in the documents mentioned in Article, 2, the scientific and technological community of both countries shall have access to the information resulting from co-operation activities related to the present Agreement, as long as this information:

a) does not belong exclusively to one of the Contracting Parties, or is not protected by intellectual property rights;

b) does not represent matter of commercial or industrial secrecy;

c) does not pertain to national security issues.

#### *Article 5*

In accordance with the current laws and regulations in the respective countries, the Contracting Parties shall ensure the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or the other rights of a proprietary nature, resulting from the co-operative activities undertaken pursuant to this Agreement. The Contracting Parties shall consult one another for this purpose as necessary.

The rights to the results of the activities related to the co-operation established in the present Agreement shall belong to co-operating institutions and shall be ruled by means of legal instruments agreed upon by the above mentioned institutions.

#### *Article 6*

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from agreements signed with third countries.

#### *Article 7*

In view of the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee for Scientific and Technological Co-operation whose aims shall be:

a) to examine and approve recommendations to foster favorable conditions for the establishment of co-operation as foreseen by the present Agreement;

b) to draft proposals in priority fields of co-operation;

c) to evaluate ongoing co-operation activities and propose new areas of co-operation.

The Joint Committee shall meet as required alternately in both countries on dates to be agreed upon by the Contracting Parties.

The Joint Committee may constitute, whenever necessary, working groups in specific areas of co-operation, as well as appoint experts to examine specific issues.

Additionally, by proposal of one of the Contracting Parties, meetings between joint-presidents of the Joint Committee may be held in between sessions.

#### *Article 8*

With respect to co-operation under the present Agreement, each Contracting Party, subject to its international obligations, national laws and regulations, on the basis of reciprocity, shall:

a) facilitate entry to and exit from its territory of personnel working on or equipment of the other Contracting Party used in projects and programmes under the present Agreement;

b) facilitate entry and exit for necessary materials and equipment provided for use in joint activities pursuant to the present Agreement, exempted from taxes and excises in accordance with each Party's laws and regulations.

#### *Article 9*

The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of each country. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the present Agreement.

The present Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall automatically be renewed for further periods of 5 (five) years, unless either Contracting Party notifies, in writing, its intention to terminate the present Agreement. The termination will come into effect in 6 (six) months from the date of the above mentioned notification.

The termination of the present Agreement shall not affect the projects and programs carried out under the present Agreement and not fully executed at the time of its termination.

From the date this agreement enters into force, the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of the United States of Brazil and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia, dated May 11, 1962, shall no longer apply to the relations between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia.

#### *Article 10*

Disputes related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

Done in Brasilia, on the 29th of July, 1998, in duplicate, in the Portuguese, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of Republic of Slovenia:

BORIS FRLEC

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Eslovênia  
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando a experiência acumulada por ambos os países no campo de Ciência e Tecnologia;

Reconhecendo que a cooperação nesse campo deverá contribuir para o progresso econômico e social de ambos os países;

Cientes de que a cooperação científica e tecnológica é um dos pilares das relações bilaterais e um elemento importante de sua estabilidade;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

O objetivo do presente Acordo é contribuir para a expansão e o fortalecimento do relacionamento entre instituições de ambos os países através do estabelecimento de condições favoráveis à cooperação científica e tecnológica e seu desenvolvimento em bases mutuamente equilibradas e vantajosas.

ARTIGO 2

As Partes Contratantes estimularão os contatos entre instituições de ambos os países em áreas mutuamente acordadas e a conclusão de ajustes complementares em campos específicos, reconhecendo como agentes da cooperação órgãos estatais, institutos de pesquisa, instituições de ensino superior, empresas públicas e privadas, bem como outras pessoas jurídicas de ambos os países.

### ARTIGO 3

As atividades de cooperação tomarão as seguintes formas:

- a) desenvolvimento de projetos conjuntos de pesquisa científica e tecnológica, com o eventual compartilhamento de equipamento e materiais de pesquisa;
- b) intercâmbio de cientistas, pesquisadores, professores universitários, peritos e técnicos para o desenvolvimento de programas, projetos e outras atividades de cooperação científica e tecnológica;
- c) organização e realização de atividades conjuntas, tais como seminários, conferências e outras reuniões de natureza científica e tecnológica;
- d) troca de informações científicas e tecnológicas;
- e) qualquer outra forma de cooperação científica e tecnológica a ser acordada entre as Partes Contratantes.

Os gastos relacionados à realização de atividades previstas pelo presente Acordo deverão ser feitos segundo os termos a serem definidos pelas instituições cooperantes para cada caso particular, utilizando-se os recursos disponíveis.

### ARTIGO 4

Salvo quando estipulado de forma contrária nos documentos mencionados no Artigo 2, a comunidade científica e tecnológica de ambos os países deverá ter acesso às informações resultantes das atividades de cooperação relacionadas ao presente Acordo, contanto que essas informações:

- a) não pertençam exclusivamente a uma das Partes Contratantes, ou não estejam protegidas pelos direitos de propriedade intelectual;
- b) não representem matéria de sigilo comercial ou industrial;

c) não se refiram a questões de segurança nacional.

#### ARTIGO 5

De acordo com as leis e regulamentos vigentes nos respectivos países, as Partes Contratantes assegurarão a proteção adequada e efetiva e a distribuição justa dos direitos de propriedade intelectual ou outros direitos patrimoniais que resultem das atividades de cooperação realizadas sob este Acordo. As Partes Contratantes consultar-se-ão para este propósito, quando necessário.

Os direitos aos resultados das atividades relacionadas à cooperação estabelecida no presente Acordo pertencerão às instituições cooperantes e serão regidas por meio de instrumentos legais acordados pelas mencionadas instituições.

#### ARTIGO 6

As cláusulas do presente Acordo não afetarão os direitos e as obrigações das Partes Contratantes resultantes de acordos assinados com terceiros países.

#### ARTIGO 7

Tendo em vista a implementação do presente Acordo, as Partes Contratantes estabelecerão uma Comissão Mista para a Cooperação Científica e Tecnológica, cujos objetivos serão:

- a) examinar e aprovar recomendações com vistas a fomentar condições favoráveis para o estabelecimento da cooperação, como previsto pelo presente Acordo;
- b) delinear propostas em campos prioritários de cooperação;
- c) avaliar atividades de cooperação em andamento e propor novas áreas de cooperação.

A Comissão Mista reunir-se-á, quando necessário, alternadamente em ambos os países, em datas a serem acordadas pelas Partes Contratantes.



A Comissão Mista poderá constituir, quando necessário, grupos de trabalho em áreas específicas de cooperação, bem como indicar peritos para examinar questões específicas.

Ademais, quando proposto por uma das Partes Contratantes, poderão ser realizadas reuniões entre os co-presidentes da Comissão Mista, durante o intervalo das sessões.

#### ARTIGO 8

Com relação à cooperação no âmbito do presente Acordo, cada Parte Contratante, sujeita a suas obrigações internacionais, leis e regulamentos nacionais, com base em reciprocidade, deverá:

- a) facilitar a entrada e a saída de seu território de pessoal e equipamento da outra Parte Contratante, vinculados aos projetos e programas deste Acordo;
- b) facilitar a entrada e saída dos equipamentos e materiais necessários para atividades conjuntas, no âmbito do presente Acordo, isentos de taxas e impostos, de acordo com a legislação e regulamentos de cada Parte.

#### ARTIGO 9

O presente Acordo entrará em vigor na data em que as Partes Contratantes notificarem uma à outra que o Acordo foi aprovado em conformidade com os procedimentos legais de cada país. Como data de entrada em vigor será considerada a do recebimento da última notificação.

O presente Acordo vigorará por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos, salvo se uma das Partes Contratantes vier a denunciá-lo mediante notificação por escrito à outra Parte. A denúncia surtirá efeito no prazo de 6 (seis) meses a contar da data de sua notificação.


A denúncia do presente Acordo não afetará os projetos e programas em execução no âmbito do presente Acordo e não totalmente concluídos no momento da cessação da sua vigência.

A partir da data de entrada em vigor do presente Acordo, o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Popular Federativa da Iugoslávia, de 11 de maio de 1962, deixará de ter validade para as relações entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Eslovênia.

ARTIGO 10

Controvérsias relacionadas à interpretação ou implementação do presente Acordo, deverão, na medida do possível, ser resolvidas por meio da negociação entre as Partes Contratantes.

Feito em Brasília, em 29 de julho de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português, esloveno e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA ESLOVÊNIA  
Boris Frlec

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

**OKVIRNI SPORAZUM  
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU  
MED  
VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE  
IN  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Federativne republike Brazilije

in

Vlada Republike Slovenije  
(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

upoštevaje izkušnje obeh držav na področju znanosti in tehnologije;  
ob spoznanju, da bo sodelovanje na tem področju prispevalo k družbenemu  
in gospodarskemu napredku obeh držav;  
v prepričanju, da je znanstveno in tehnološko sodelovanje eden od stebrov  
dvostranskih odnosov in pomemben element njihove trdnosti;

dogovorili o naslednjem:

**1. člen**

Cilj tega sporazuma je prispevati k širjenju in krepitvi povezav med  
institucijami obeh držav z vzpostavitvijo ugodnih razmer za znanstveno in tehnološko  
sodelovanje in njegov razvoj na skupno uravnoteženi in ugodni podlagi.

**2. člen**

Pogodbenici razvijata in spodbujata stike med institucijami obeh držav na  
skupno dogovorjenih področjih in sklepanje izvršilnih dogovorov na določenih  
področjih, priznavajoč kot dejavne udeležence državne organe, raziskovalne  
inštitute, akademije, zasebna in javna podjetja kot tudi druge pravne osebe obeh  
držav.

**3. člen**

Sodelovanje poteka v naslednjih oblikah:

- a) razvijanje skupnih znanstvenih in tehnoloških raziskovalnih projektov z morebitno skupno uporabo raziskovalne opreme in materiala;
- b) izmenjava znanstvenikov, raziskovalcev, univerzitetnih profesorjev, izvedencev in tehničnega osebja v zvezi z razvijanjem programov, projektov in drugih znanstvenih in tehnoloških dejavnosti;
- c) organiziranje in snovanje skupnih seminarjev, konferenc in drugih sestankov znanstvene in tehnološke narave;
- d) izmenjava znanstvenih in tehnoloških informacij;
- e) druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Stroški, povezani z dejavnostmi, ki so predvidene s tem sporazumom, bodo določeni v skladu s pogoji, ki jih bodo določile sodelujoče institucije za vsak primer posebej v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

#### 4. člen

Če v dokumentih, omenjenih v 2. členu, ne bo drugače določeno, bo imela znanstvena in tehnološka skupnost obeh držav dostop do informacij, izhajajočih iz sodelovanja po tem sporazumu, če te informacije:

- a) ne pripadajo izključno eni od pogodbenic ali niso zaščitene s pravicami intelektualne lastnine;
- b) niso komercialna ali industrijska skrivnost;
- c) se ne nanašajo na državno varnost.

#### 5. člen

V skladu z veljavnimi zakoni in predpisi vsake države pogodbenici zagotovita ustrezno in učinkovito varstvo in pravično razdelitev pravic intelektualne lastnine ali drugih pravic lastninske narave, pridobljenih na podlagi dejavnosti sodelovanja v skladu s tem sporazumom. Če je potrebno, se pogodbenici o tem posvetujeta.

Pravice do rezultatov dejavnosti po tem sporazumu pripadajo sodelujočim institucijam v skladu s pravnimi pogodbami, o katerih se dogovorijo zgoraj omenjene institucije.

#### 6. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz sporazumov, podpisanih s tretjimi državami.

#### 7. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje, ki:

- a) proučuje in sprejema priporočila za razvijanje ugodnih razmer za vzpostavitev sodelovanja, kot to predvideva ta sporazum;
- b) pripravlja predloge na prednostnih področjih sodelovanja;
- c) vrednoti tekoče dejavnosti sodelovanja in predlaga nova področja sodelovanja.

Skupni odbor se sestaja po potrebi izmenično v obeh državah v terminih, za katere se dogovorita pogodbenici.

Skupni odbor lahko, kadar je to potrebno, ustanovi delovne skupine na specifičnih področjih sodelovanja, kakor tudi imenuje izvedence za proučitev specifičnih vprašanj.

Na predlog ene od pogodbenic se poleg tega lahko skličejo sestanki soprodsednikov Skupnega odbora med zasedanjema.

#### 8. člen

V zvezi s sodelovanjem po tem sporazumu vsaka pogodbenica ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti, domačih zakonov in predpisov na podlagi vzajemnosti:

- a) omogoča vstop na ozemlje in izstop z njega osebju, ki dela z opremo druge pogodbenice ali opremi druge pogodbenice, ki se uporablja pri projektih in programih po tem sporazumu,
- b) omogoča vstop na ozemlje in izstop z njega za potreben material in opremo, ki se priskrbita za uporabo pri skupnih dejavnostih na podlagi tega sporazuma in sta oproščena davkov in trošarin v skladu z zakoni in predpisi vsake pogodbenice.

#### 9. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko pogodbenici izmenjata obvestili, da je bil sporazum odobren v skladu s pravnim postopkom vsake države. Datum zadnjega obvestila se šteje kot datum začetka veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum velja 5 (pet) let in se samodejno obnavlja za nadaljnja petletna obdobja, če katera od pogodbenic pisno ne sporoči svoje namere o prenehanju veljavnosti tega sporazuma. Prenehanje začne veljati 6 (šest) mesecev po datumu omenjenega sporočila.


Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na dokončanje projektov in programov, ki potekajo po tem sporazumu in ob njegovem prenehanju še niso dokončno izvedeni.

Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma se Temeljni sporazum o tehničnem sodelovanju med Vlado Združenih držav Brazilije in Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije z dne 11. maja 1962 preneha uporabljati v odnosih med Federativno republiko Brazilijo in Republiko Slovenijo.

10. člen

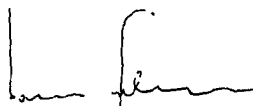
Spore glede tolmačenja ali izvajanja tega sporazuma rešujeta pogodbenici, če je le mogoče, s pogajanjmi.

Sestavljeno v *Brasilia* dne *29/7/* 1998 v dveh izvornikih v portugalskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v tolmačenju je odločilno angleško besedilo.



**ZA VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE  
BRAZILIJE**

Luiz Felipe Lampreia



**ZA VLADO REPUBLIKE  
SLOVENIJE**

Boris Frlec

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et Le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Compte tenu de l'expérience acquise par leurs deux pays dans le domaine scientifique et technique ;

Conscients que la coopération dans ce domaine contribuera au progrès social et économique des deux pays ;

Reconnaissant que la coopération scientifique et technique est un des piliers des relations bilatérales et un élément important de leur stabilité ;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

La présente Convention a pour but de contribuer à l'élargissement et au renforcement de la relation entre les institutions des deux pays par la création de conditions favorables à la coopération scientifique et technique et à son développement mutuellement équilibré et profitable.

*Article 2*

Les Parties contractantes favoriseront et stimuleront, dans les domaines convenus entre elles, les contacts entre les institutions des deux pays ainsi que l'adoption d'accords de mise en oeuvre dans des domaines spécifiques, et reconnaissent comme acteurs de cette coopération les organes publics, instituts de recherche, établissements d'enseignement, entreprises privées et publiques et autres personnes morales des deux pays.

*Article 3*

Les activités de coopération adoptent les formes suivantes:

a) la mise au point de projets de recherche scientifiques et techniques conjoints, et la mise en commun éventuelle du matériel et des matériaux de recherche;

b) l'échange de scientifiques, de chercheurs, de professeurs d'université, d'experts et de techniciens pour la mise au point de programmes, de projets et d'autres activités de coopération scientifique et technique;

- c) l'organisation et l'institution conjointe de séminaires, de conférences et d'autres réunions à caractère scientifique et technique;
- d) l'échange d'informations scientifiques et techniques;
- e) toute autre forme de coopération scientifique et technique à convenir entre les Parties contractantes.

Les dépenses liées à l'exercice des activités visées dans le présent Accord seront effectuées selon les conditions à définir par les institutions coopérantes pour chaque cas en particulier, en utilisant les ressources disponibles.

#### *Article 4*

Sauf précision contraire dans les documents visés à l'article 2, la communauté scientifique et technique des deux pays aura accès aux informations résultant des activités de coopération liées au présent Accord, pour autant que ces informations:

- a) ne sont pas la propriété exclusive de l'une des Parties contractantes ou ne sont pas protégées par des droits de propriété intellectuelle;
- b) ne relèvent pas du secret commercial ou industriel;
- c) ne sont pas liées à des questions de sécurité nationale.

#### *Article 5*

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes veilleront à la protection suffisante et effective et à la répartition équitable des droits de propriété intellectuelle et autres droits de propriété qui résultent des activités de coopération effectuées en vertu du présent Accord. Le cas échéant, les Parties contractantes se consultent à cette fin.

Les droits relatifs au fruit des activités liées à la coopération instaurée par le présent Accord appartiennent aux institutions coopérantes et sont régis au moyen des instruments juridiques convenus par les institutions en question.

#### *Article 6*

Les dispositions du présent Accord n'altèrent pas les droits et les obligations des Parties contractantes au titre d'accords conclus avec des pays tiers.

#### *Article 7*

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes institueront un comité mixte de la coopération scientifique et technique, chargé:

- a) d'examiner et d'approuver les recommandations visant à créer des conditions favorables pour l'établissement de la coopération prévue par le présent Accord;
- b) de formuler des propositions dans les domaines prioritaires de coopération;



c) d'évaluer les activités de coopération en cours et de proposer de nouveaux domaines de coopération.

Le comité mixte se réunira selon que de besoin alternativement dans les deux pays, aux dates à convenir par les Parties contractantes.

Chaque fois que nécessaire, le comité mixte pourra constituer des groupes de travail dans des domaines déterminés de coopération et désigner des experts en vue d'examiner des questions spécifiques.

En outre, sur proposition de l'une des Parties contractantes, des réunions entre les co-présidents du comité mixte peuvent être organisées entre les sessions.

#### *Article 8*

S'agissant de la coopération au titre du présent Accord, chaque Partie contractante, moyennant réciprocité et sous réserve de ses obligations internationales et de sa législation et des réglementations nationales:

a) facilitera l'entrée et la sortie de son territoire du personnel ou du matériel de l'autre Partie contractante utilisés dans le cadre des projets et des programmes au titre du présent Accord;

b) facilitera l'entrée et la sortie des documents et du matériel nécessaires destinés à l'utilisation dans le cadre des activités conjointes au titre du présent Accord, en franchise de taxes et de droits d'accise conformément aux lois et aux règlements de chacune des Parties.

#### *Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de notification réciproque par les Parties contractantes de son entérinement conformément aux procédures légales de chaque pays. La date du dernier entérinement est réputée être la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans, sauf notification écrite par l'une des Parties contractantes de son intention de la dénoncer. Cette dénonciation prendra effet 6 (six) mois à compter de ladite notification.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux projets et aux programmes mis en oeuvre au titre du présent Accord et non entièrement exécutés au moment de sa dénonciation.

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord-cadre relatif à la coopération technique du 11 mai 1962 conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ne s'appliquera plus aux relations entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovaquie.

*Article 10*

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront tranchés autant que possible par la voie de négociations entre les Parties contractantes.

Fait à Brasilia le 29 juillet 1998 en double exemplaire en langues portugaise, slovène et anglaise, chacun de ces trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

BORIS FRLEC